

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3B		
系 所 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。			
系 所 核 心 能 力			
A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	C3	ABE
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation and simultaneous interpretation with text.	P4	ABE
3	3.提升聽說能力。	3.To Help students enhance listening & speaking ability.	P4	ABE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、期中考、期末考
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、期中考、期末考
3	3.提升聽說能力。	課堂講授、分組討論、分組練習	討論、小考、期末考、作業

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)		備 註
1	100/09/05~ 100/09/11	課程說明	聽力自我檢測	
2	100/09/12~ 100/09/18	口譯導論	中日短句	分組與座位確認(星期一 班於第三週)
3	100/09/19~ 100/09/25	口譯導論	中日短句	
4	100/09/26~ 100/10/02	中日語之差異	入門－單字 短句	上傳作業一
5	100/10/03~ 100/10/09	中日語之差異	入門－短句	
6	100/10/10~ 100/10/16	中日語之差異	入門－短句	小考(星期一班於第5週)
7	100/10/17~ 100/10/23	聽力問題	入門－摘譯	上傳作業二
8	100/10/24~ 100/10/30	期中考		
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週		
10	100/11/07~ 100/11/13	中日語之差異	入門－摘譯	
11	100/11/14~ 100/11/20	筆記1		小考
12	100/11/21~ 100/11/27	筆記2	單字·短句	

13	100/11/28~ 100/12/04	逐步口譯	上傳作業三
14	100/12/05~ 100/12/11	音韻與溝通	
15	100/12/12~ 100/12/18	逐步口譯	小考
16	100/12/19~ 100/12/25	逐步口譯	
17	100/12/26~ 101/01/01	期末考	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	1.本課程建議通過「日語會話(二)」與「日語語言練習(二)」後修習。 2.上課要求作好預習、複習並攜帶字典。 3.課程著重演練,需具有經得起與同學們一起接受語言訓練之抗壓性。 4.四年級生與三年級生;進學班與日間班,上課內容相同、評分標準一致。 是否重修完全不列入評分考量。 5.作業嚴禁抄襲;未參與組內作業者不予計分, 6.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。 7.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。 (電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分) 8.第一節結束後進教室者以缺課論。 9.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算;期末考結束後、成績送出後,任何有關成績之請求,概不受理。 10.曠缺課總時數達授課時數1/3,依規定不得參加期末考試。 11.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算;平常考原則上無補考。 12.以上計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。		
教學設備	電腦、投影機、其它(DVD player)		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績:15.0 % ◆期中考成績:30.0 % ◆期末考成績:30.0 % ◆作業成績: 15.0 % ◆其他〈出席率〉:10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿非法影印他人著作,以免觸法。		